

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jest (on) jak jałowiec* na stepie i nie widzi, że nadchodzi coś dobrego, zamieszkuje bowiem wyschłe miejsca, ziemię słoną i niezaludnioną. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przypomina on jałowiec na stepie, nieświadomy, że nadchodzi coś dobrego, rośnie bowiem w miejscach wysuszonych, w ziemi słonej, pozbawionej mieszkańców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będzie bowiem jak wrzos na pustyni, który nie czuje, gdy przychodzi coś dobrego, ale wybiera suche miejsca na pustyni, w ziemi słonej i bezludnej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem stanie się jako wrzos na puszczy, który nie czuje, gdy co dobrego przychodzi, ale bywa na suchych miejscach na puszczy w ziemi słonej, i w której nikt nie mieszka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo będzie jako wrzos na puszczy, a nie ujrzy, gdy przydzie dobre. Ale będzie mieszkał w suchości na puszczy, w ziemi słonej i niemieszkalnej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jest on podobny do dzikiego krzewu na stepie, nie dostrzega, gdy przychodzi szczęście; wybiera miejsca spalone na pustyni, ziemię słoną i bezludną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest on jak jałowiec na stepie i nie widzi tego, że przychodzi dobre; mieszka na zwietrzałym gruncie na pustyni, w glebie słonej, nie zaludnionej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będzie on jak jałowiec na stepie, który nie widzi, że nadchodzi dobro, lecz przebywa na spalonej pustyni – ziemi słonej i niezamieszkannej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jest on jak jałowiec na stepie, nie zauważa, gdy przychodzi szczęście. Wybiera miejsca spalone na pustyni, ziemię słoną i bezludną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jest jak jałowiec na pustkowiu; nie zazna szczęścia, choćby nadeszło, przebywa w spalonej [żarem] pustyni, na ziemi jałowej i bezludnej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я Господь, Той, що досліджує серця і випробовує нирки, щоб кожному дати за його дорогами і за плодами його побажань.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będzie on jak wrzos na stepie, który nie zauważa, że przybliży się dobro; który stoi na rozpalonym gruncie, na pustyni, na glebie bezpłodnej i bezludnej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stanie się podobny do samotnego drzewa na pustynnej równinie, i nie zobaczy, kiedy przyjdzie dobro; lecz będzie przebywał na spieczonych miejscach na pustkowiu, w słonej krainie, która nie jest zamieszкана.

¹⁾ jałowiec, עֲרֵבָה ('ar'ar): <x>300 17:6</x> L, l. nagi, pozbawiony środków do życia.